

ABER

Kelaouenn lennegel — niverenn 40, hañv 2010

T a o l e n n

Lennegezh

Da'm mamm	<i>Mahmoud Darwich</i> 141
Brezhoneg gant	<i>Morgan ar Menn</i>
Malzennoù	<i>Pierrette Kermoad</i> 143
Kontadenn ur c'houlz all	<i>Caroline Kouakou</i> 149
Bleizi Cernogratz	<i>Saki</i> 158
Brezhoneg gant	<i>Jean-Michel Mahe</i>

War zigarez Virginia Woolf

Kendael aozet gant ABER d'an 28 Meurzh 2010 e Kemper

"Etrezek an 'Tour-Tan" gant Virginia Woolf	<i>Joelle Kermoad-Furic</i> 166
--	---------------------------------

Skridvarnerezh

Buhez hag oberennoù Frédéric Mistral	<i>Gwyn Griffith</i> 206
Brezhoneg gant	<i>Pierrette Kermoad</i>
Amjestregezh Emilienne, penndudenn "Traezhenn Oostende"	220
gant Jacqueline Harpman	<i>Pierrette Kermoad</i>

Liorzh ar yezhoù

Liorzh ar yezhoù	<i>Jorj Abberve-Gwegen, Johan Hellinx</i> 233
------------------	---

Kejadennoù lennegel e Baiona	245
------------------------------	-----

Pierrette Kermoad

Daou levr

Gramadeg ar Verb, SADED	249
An Gerlyver Meur	250

A-berzh hon lennerion		252
Gerioù-kroaz	<i>NABY</i>	255
Abstracts		257
Teul koumanantiñ		269
 Golo gant <i>Steven Maze</i>		

ABER

Literary Review — No 40, summer 2010

Contents of the Abstracts

Literature

- To my mother *Mahmoud Darwich* 257
Translated by *Morgan ar Menn*
Snowflakes *Pierrette Kermoal* 257
Tale of another time *Caroline Kouakou* 257
- The wolves of Cernogratz (The toys of Peace *Saki* 258
and other papers) Translated by *Jean-Michel Mahe*

About Virginia Woolf

Conference organized by ABER, Quimper, March 28th 2010

- "To the Lighthouse" by Virginia Woolf *Joelle Kermoal-Furic* 258

Literary review

- The life and achievements of Frédéric Mistral *Gwyn Griffith* 260
Ambiguity of Emilienne, the main character of "The beach of
Ostend" by Jacqueline Harpman *Pierrette Kermoal* 261

The garden of languages

Jorj Abherve-Gwegen, Johan Hellinx 262

Literary meetings in Baiona

Two books

Grammar of the Verb, by SADED	264
Cornish/English, English/Cornish dictionary	264

From our readers	252
-------------------------	-----

Cross-words	<i>NABY</i> 255
--------------------	-----------------

Abstracts	257
------------------	-----

Subscription form	269
--------------------------	-----

Front Page by Steven Maze

ABER

Revue littéraire — numéro 40, été2010

S o m m a i r e

Littérature

A ma mère	<i>Mahmoud Darwich</i> 141
	traduction de <i>Morgan ar Menn</i>
Flocons	<i>Pierrette Kermoal</i> 143
Le conte d'un autre temps	<i>Caroline Kouakou</i> 149
Les loups de Cernogratz	<i>Saki</i> 158
	traduction de <i>Jean-Michel Mahe</i>

A propos de Virginia Woolf

Colloque organisé par ABER le 28 mars 2010 à Quimper	
"La promenade au phare", de Virginia Woolf	<i>Joelle Kermoal-Furic</i> 166

Critique littéraire

La vie et l'oeuvre de Frédéric Mistral	<i>Gwyn Griffith</i> 206
	traduction de <i>Pierrette Kermoal</i>
L'ambiguïté d'Emilienne, héroïne de "La plage d'Ostende",	220
de Jacqueline Harpman	<i>Pierrette Kermoal</i>

Le jardin des langues

Le jardin des langues	<i>Jorj Abherve-Gwegen, Johan Hellinx</i> 233
-----------------------	---

Rencontres littéraires à Bayonne	245
	<i>Pierrette Kermoal</i>
Deux livres	
La grammaire du verbe, SADED	249
Dictionnaire cornique/anglais –anglais cornique	250
De nos lecteurs	252
Mots croisés	<i>NABY</i> 255
Résumés en anglais	257
Pour s'abonner	269

Maquette et dessins de *Steven Maze*

Frouezh ul labour a-stroll eo an niverenn-mañ; trugarekaat a reomp an holl re o deus hon skoazellet d'he c'has da benn.

Diwar lorc'hekennoù eus ar skrivagnerez eo bet treset skeudennoù Virginia Woolf gant Steven Maze.

© ABER hag an aozerion evit ar skridoù brezhonek hag an troidigezhioù all.

© ABER ha Steven Maze evit ar golo.

© Steven Maze evit ar golo hag ar skeudennoù eus Virginia Woolf.

The present issue is the result of a collective work; we gratefully thank every one who helped to carry it out.

The portraits of Virginia Woolf have been drawn by Steven Maze from photographs of the authoress.

© ABER and the authors for the Breton writings and the other translations.

© ABER and Steven Maze for the front page.

© Steven Maze for the portraits of Virginia Woolf.

Le présent numéro est le fruit d'un travail collectif. Nous remercions tous ceux qui nous ont aidés à le mener à bien.

Les portraits de Virginia Woolf ont été dessinés par Steven Maze à partir de photographies de l'auteure.

© ABER et les auteurs pour les textes en breton et les traductions.

© ABER et Steven Maze pour la maquette.

© Steven Maze pour les portraits de Virginia Woolf.